

1 Übung 3

1.1 Aufgabe 1 - Grammatiken lesen

Rufen Sie die große Englische Grammatik auf. Diese befindet sich im cluser-Verzeichnis unter `pargram/english-2007-06-11/english.lfg`. Parsen Sie folgende Sätze:

- "The cat chased the dog."
- "The dog was chased by the cat."

Wie unterscheiden sich die jeweiligen F-Strukturen voneinander?

Rufen Sie nun die große Deutsche Grammatik auf unter `pargram/forst.../german.lfg` und untersuchen Sie die obigen Sätze (auf Deutsch). Wie unterscheiden sich die Darstellungen?

Notieren Sie Ihre Beobachtungen und reichen Sie sie ein

1.2 Aufgabe 2 - Transferrules

Um zwischen zwei Grammatiken hin- und übersetzen zu können, müssen Sie Transferregeln schreiben. Öffnen Sie für diese Übung die folgenden Dateien in Ihrem MT-Ordner:

- 'german1.lfg' - dies ist eine kleinere Deutsche Grammatik
- 'english1.lfg' - hier befindet sich eine minimierte Englische Grammatik
- 'Germ-Eng-xfr.pl' - in dieser Datei finden sich die Transfer-rules. Wenn Sie einen Blick darauf werfen sehen Sie Folgendes:

```
PRED(%Fstr, Katzen) ==> PRED(%Fstr, CATS).
```

`%Fstr` ist eine Variable. Sie steht hier für die F-Struktur, in der das Wort "Katzen" vorkommt. Findet das Programm das Wort "Katzen" im Lexikon wird dieses in "CATS" umgewandelt. Die Nomen beziehen sich hier auf den Eintrag HINTER dem (PRED). Der output in der Übersetzung ist dann der Lexokoneintrag selbst.

- 'xlerc' - ist eine Datei, die die Befehle wie "create-parser" automatisiert (d.h. Sie müssen das nicht mehr eintippen). Hier wird auch der Übersetzungsmodus und die dazu verwendeten Dateien eingeführt.

Starten Sie nun einen `xle-process`. Die `xlerc`-Datei müsste alle drei Dateien automatisch aufrufen. Parsen Sie den Satz "Affen jagen Katzen"

Sie bekommen nun wieder Ihre vier Fenster. Im F-Structure-Fenster gehen Sie auf 'Commands' und dann auf 'transfer this F-Structure'. Im rechten Fenster erscheint die übersetzte F-Struktur. (ignorieren Sie das 'ungrammatical'). Wenn Sie nun in diesem neuen Fenster unter 'Commands' auf 'generate from this F-Structure' gehen, müsste in Ihrem XLE-Fenster die korrekte Englische Übersetzung erscheinen.

1.2.1 Aufgabe a

Versuchen Sie, den Satz "Grillen spielen Musik" ins Englische zu übersetzen. Orientieren Sie sich dazu an den Einträgen des obigen Satzes und versuchen Sie, die Einträge so simpel wie möglich zu gestalten.

1.2.2 Aufgabe b

Übersetzen Sie nun vom Englischen in das Deutsche den Satz "rats dance salsa". Vergessen Sie nicht, dass Sie dafür in allen vier Dateien Anpassungen vornehmen müssen.

Kopieren sie Ihre jeweiligen neuen Einträge in eine Datei und schicken Sie mir diese zu.